

农业英语自学丛书

# ALL AROUND YOU

英汉对照

# 在你的周围

[英] 吉娜·本迪克原作

李鲸石译注

# A First Look at the World

农业出版社

农业英语自学丛书

# 在你的周围

## ALL AROUND YOU

### A First Look at the World

(世界简介)

[英] 吉娜·本迪克 原作

李 鲸 石 译注

农业出版社

农业英语自学丛书  
**在你的周围**  
**All Around You**  
**A First Look at the World**  
〔英〕吉娜·本迪克 原作  
李鲸石译注

---

农业出版社出版 (北京朝内大街 130 号)  
新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

---

787×1092 毫米 32 开本 4.25 印张 85 千字  
1981 年 5 月第 1 版 1981 年 5 月北京第 1 次印刷  
印数 1—18,000 册

统一书号 9144·17 定价 0.46 元

## 编 者 的 话

本书是英国女作家 Jeanne Bendick 为少年儿童写的一本科普趣味读物,文字浅近、流畅、纯正、优美,内容涉及我们身边的许多事物和现象,如:日月星辰、风雨雷电、春夏秋冬、花草树木、鸟兽虫鱼等等,读来引人入胜,对初学英语者确是一本理想的精读或泛读读物。

原书除序言外,共载短文二十六篇。为了读者学习方便起见,编者将最后一篇较长文章,分为三个部分。序言及各篇短文皆包括下列四项内容:

### (一) 原文

读者在正确理解原文后,应熟读熟背,精嚼细咽,在它上面多下功夫。初学一种外语,应以精读为主,泛读为辅;不如此便无法在语言的各个方面打下牢固的基础,在学习上取得长足的进步。

### (二) 单词与词组

单词的取舍标准以中学时代曾学过几年英语的大学新生的水平为依据。每个单词后面皆注有国际音标。一般情况下只举该词在该文该句中出现时所属品词及其含义。不规则动词编入单词栏内者皆附有星号。词组指成语、常用短语、名词术语等,一般皆一一列出,以提醒读者注意;其不附汉义者皆详见于该课注解中。

### (三) 注解

注解重点在于成语用法、语法难点、难句分析以及词与词的呼应关系和搭配关系等。成语除注明汉义外，皆附有例句。例句皆附有译文。多义成语除有关的一义外，其它含义一般最多只列举其一二。在外语学习中，特别是在英语学习中，扩大成语的数量并掌握其用法，大有助于阅读能力与表达能力的提高。这是一个不容忽视的环节。有关的重要语法现象，在本书中虽无法加以详尽的探讨，但亦结合着原文一一予以剖析，指出了关键所在。

#### (四) 译文

译文目的在于帮助读者正确掌握原文含义，文字只求信达，未多做推敲，仅供参考。编者认为：读者学习此书时，在注解与英汉辞典的帮助下，通过自己的努力，应能理解原文。未遇重大疑难，宜不看或少看译文为妥。对原文未加认真思考前尤忌参考译文。至于读者在读懂并消化原文之后，愿做翻译练习，将原文译出，此时当可参阅编者所译课文加以比较。

最后，本书译文及注解不妥之处尚望读者不吝一一指正为感！

1980年夏于北京农业大学外语教研组

## ABBREVIATIONS

### (缩写词)

- a.* = adjective 形容词  
*ad.* = adverb 副词  
*conj.* = conjunction 连接词  
*interj.* = interjection 惊叹词  
*L.* = Lesson 课  
*n.* = noun 名词  
*num.* = numeral 数词  
*prep.* = preposition 介词  
*pron.* = pronoun 代词  
*sb.* = somebody 某人  
*sth.* = something 某事, 某物  
*v.* = verb 动词  
*vi.* = verb intransitive 不及物动词  
*vt.* = verb transitive 及物动词

## Contents 目录

PUBLISHERS' NOTE 出版者序 .....	1
1 ALL AROUND YOU 在你的周围.....	6
2 THE DAY 昼 .....	9
3 THE SUN 太阳 .....	11
4 THE NIGHT AND THE STARS 夜和星 .....	15
5 THE MOON 月 .....	19
6 SHADOWS 影 .....	22
7 CLOUDS AND THE BLUE SKY AND RAINBOWS 云、蓝天和虹.....	25
8 AIR, WIND, THUNDER, AND LIGHTNING 空气、风、雷和闪.....	30
9 FOG AND RAIN 雾和雨.....	34
10 THE YEAR 一年四季 .....	36
11 SNOW 雪 .....	42
12 SLEET, HAIL AND ICE 霰、雹和冰.....	45
13 WATER 水 .....	48
14 WATER EVERYWHERE 到处都有水.....	52
15 WHAT SOIL IS 土壤是什么? .....	54
16 UNDER THE GROUND 在地下 .....	59
17 ABOUT SEEDS 关于种子.....	64
18 PLANT FACTORIES 植物工厂 .....	69

19	WHERE PLANTS GROW 植物生长的地方.....	73
20	HOW PLANTS TAKE CARE OF THEMSELVES 植物是怎样照料自己的.....	79
21	THE ANIMALS CALLED MAMMALS 哺乳动物.....	86
22	ANIMALS THAT LIVE IN WATER 水里生活的 动物.....	92
23	AMPHIBIANS AND REPTILES 两栖动物和爬行 动物.....	98
24	BIRDS 鸟 .....	104
25	INSECTS 昆虫 .....	108
26	ALL LIVING THINGS GROW (I) 一切生物都在 生长 (1).....	112
27	ALL LIVING THINGS GROW (II) 一切生物都在 生长 (2).....	116
28	ALL LIVING THINGS GROW (III) 一切生物都在 生长 (3).....	120
	Appendix; Index to Notes 附录: 注解索引.....	123



## PUBLISHERS' NOTE

THE WORLD is full of wonderful things. The sun shines, the wind blows, the rain falls. We see a great flash of lightning and we hear the loud thunder. We put a seed in the ground and soon a plant may grow. We are part of a great, exciting universe. It is fun to know as much as we can about it.

Do you know

Why we need the sun?

Why the moon seems bright?

How green plants grow?

What your shadow is?

Have you ever wondered

What makes rain and rainbows?

How fish breathe under water?

Why giraffes have long necks?

Whether ostriches can fly?

In this book, Jeanne Bendick answers these questions and many others. You will have fun reading here about the world we live in. And you will have fun finding out even more things about the world by yourself, for there are many, many interesting things to see if we keep our

eyes open.

### Words and Expressions

wonderful [wʌndəfʊl] <i>a.</i>	奇妙的
flash [flæʃ] <i>n.</i>	闪光
lightning [ˈlaɪtnɪŋ] <i>n.</i>	闪电, 闪
thunder [ˈθʌndə] <i>n.</i>	雷
exciting [ɪkˈsaɪtɪŋ] <i>a.</i>	令人兴奋的, 使人激动的
universe [ˈjuːnɪvɜːs] <i>n.</i>	宇宙
shadow [ˈʃædəʊ] <i>n.</i>	影
wonder [ˈwʌndə] <i>vt.</i>	对...感到奇怪, 想知道
rainbow [ˈreɪnbəʊ] <i>n.</i>	虹, 彩虹
breathe [briːð] <i>vi.</i>	呼吸
giraffe [dʒɪˈrɑːf] <i>n.</i>	长颈鹿
ostrich [ˈɒstrɪʃ] <i>n.</i>	鸵鸟
whether [ˈhweðə] <i>conj.</i>	是否
be full of	
a flash of lightning	闪电
as much as	
find out	
by oneself	
keep one's eyes open	注意观察, 细心观察

### Notes

0.01 本书作者 Jeanne Bendick [dʒɪːnˈbendɪk] 为英国女作家, 著有多种儿童科普读物。本书书名 “ALL AROUND YOU”, all 为副词, 加强介词 around。本书书名直译

应为“环绕着你”或“在你的周围”。all around 作为成语介词,举例如下:

He has travelled all around the world. 他周游了全世界。

While travelling on the sea we saw nothing but water all around us. 在海上旅行时,我们在我们四周只见到一片汪洋。

around 又作副词,意为“四处,到处”。如:

He shook hands all around. 他跟大家一一握手。

**0.02** be full of 充满了。如:

His English letter is full of grammatical mistakes.  
他的英文信充满了语法错误。

The lake is full of fish. 湖里多鱼。

**0.03** as much as 尽...那么多。如:

Take as much as you like. 你要多少,就拿多少。

**0.04** Do you know 下面的四个分句都是名词从句,作宾语。这四句以大写字母开始,表示强调。独立的疑问句则应为:

Why do we need the sun?

Why does the moon seem bright?

How do green plants grow?

What is your shadow?

**0.05** Have you ever wondered 下面的四个从句语法地位同前一注中的四个从句。如变为独立的疑问句时,除第一句无变化外,后三句的句式如下:

How do fish breathe under water?

Why do giraffes have long necks?

Can ostriches fly?

0.06 复数代词 others 此处 = other questions.

0.07 末段中现在分词 reading 和 finding 引起的短语都是时间状语, 分别修饰动词短语 will have.

0.08 we live in 前面省略关系代词 that. that 代表先行词 world, 用做介词 in 的宾语。

0.09 find out 找出, 查明, 发现, 弄清楚, 猜出, 想出, 认识到。如:

Find out the meaning of this word in the dictionary.  
在词典中查出这个词的意义。

The child found out the riddle. 这孩子猜出谜语来。

0.10 by oneself [状语] 独自, 独力。如:

She is learning English by herself. 她在自学英语。

He lives by himself. 他一人独居。

0.11 keep one's eyes open 这种结构(及物动词 keep + 宾语 + 宾语的补语)颇常见。如:

We must keep our classroom clean. 我们必须把我们的教室保持得干干净净。

Anxiety kept him awake all the night. 焦虑使他一夜未合眼。详见注 7.06。

## Translation

### 出版者序

世界充满了奇妙的事物。日照, 风吹, 雨降。我们看到闪闪的电光, 我们听到隆隆的雷声。如果我们把一粒种子放进地里, 不久一株植物就可能生长出来。我们是广漠无垠引人

人胜的宇宙的一部分。尽可能多地认识宇宙是件饶有趣味的事情。

你知道：

我们为什么需要太阳吗？

月亮为什么看来很亮吗？

绿色植物怎样生长吗？

你的影子是什么吗？

你曾奇怪过：

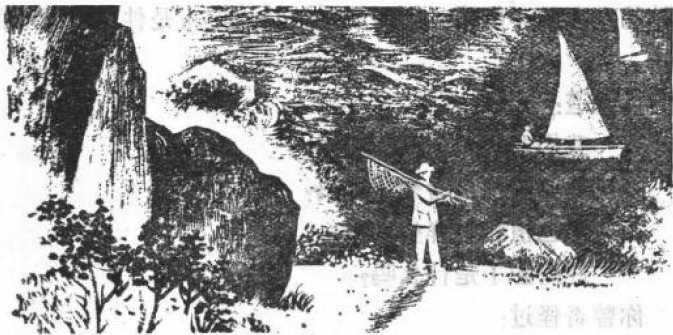
雨和虹是什么造成的吗？

鱼怎样在水里呼吸吗？

长颈鹿为什么脖子长吗？

驼鸟能飞翔吗？

在这本书里，作者珍妮·本迪克将解答诸如此类的许多问题。当你在这里读到有关我们生活在其中的这个世界的种种知识时，你会觉得有趣。当你独自发现有关这个世界的更多知识时，你也会觉得有趣，因为如果我们注意观察，很多很多有趣的事物是可以看得到的。



## 1 ALL AROUND YOU

The world we live on is a big, big, **BIG** round ball. It is turning all the time, but you cannot see or feel this turning. There are other worlds, too, but the one we live on is called the Earth. It is made of soil and rock, trees and grass, air and water, and all the other things around you.

The sun shines on the earth, the rain falls on it, the wind blows over it. The sun shines on you, the rain falls on you, and the wind blows your hat off. You live on the earth, and everything around you is part of it.

### Words and Expressions

rock [rɒk] *n.*

岩石

all the time

be made of

blow off

## Notes

**1.01** all the time [状语] (在某段时间内) 一直, 始终, 总。如:

It rained all the time while we were there. 当我们在那里的时候, 一直都在下雨。

I looked all over the room for that key, and it was in my pocket all the time. 我在整个的屋子里寻找了那把钥匙, 而它却一直都在我的口袋里。

**1.02** one 在 the one we live on ... 句中是代词, the one = the world. 又如:

Get me some better pens, this is a bad one. 给我几支较好的钢笔, 这支是坏的。

**1.03** be made of ... 用...制成的。如:

The bridge is made of stone. 这座桥是石头造的。

What is the knife made of? 这把小刀是什么造的?

**1.04** blow off 吹掉, 将(热水、蒸汽等)放出, 喷出。如:

The wind blew off all the fruits from the tree. 风把树上的果子都吹落了。

Sometimes the locomotive blows off steam. 有时火车头放出蒸汽来。

## Translation

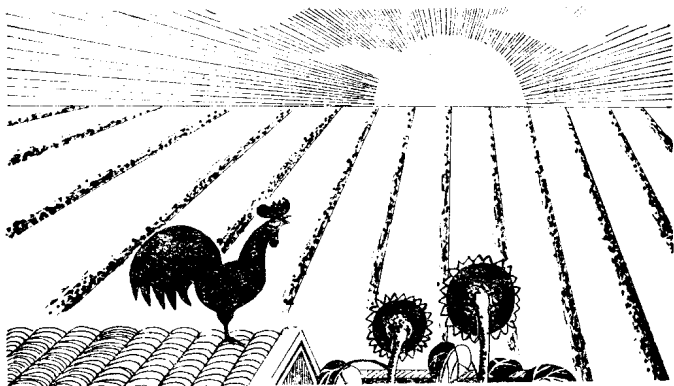
### 在你的周围

我们生活在其上的这个世界是一个极大极大的圆球。虽

然它总是在转动着，但是你却不能看到或感到它在转动。除它以外还存在着许多其它的世界，而我们生活在其上的这一个叫做地球。地球是由土壤和岩石、树和草、空气和水以及在你周围的所有其它东西共同构成的。

阳光照射在地球上，雨降落在地球上，风在地球上吹过。阳光照射在你身上，雨降落在你身上，风刮掉你的帽子。你生活在地球上，你周围的一切都是它的一部分。





## 2 THE DAY

Have you ever seen the day begin? The dark sky starts to look brighter. Then suddenly the sky is all pink and red and gold and even a little green.

The earth has turned until the sun is shining on the place where you are. This is what makes it day.

### Words and Expressions

suddenly [sʌdnli] *ad.*

突然

pink [pɪŋk] *a.*

粉红的

a little

### Notes

2.01 see, hear, let, make, feel, notice 等动词的宾语之后,如跟有不定式,这种不定式前面不能带 to。在这种结构